PAGES 32 BLADSYE

Croxley®

Exercise Book
Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name / Naam: Hamilton Interview II

Subject / Vak: Maluli + Misc. Tape 37

Place / Plek: BOOK 1

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 267

Date :

Interviewed at : probably Gege (Sikhonyane)

Informants : (2) probably Mfelani Dlamini

(3) probably Doji Nene (Malindane)

(S.M) Somnyele Matsebula (Sikhonyane)

(S.K.) Sibiya Kunene

(T.M.) Tsambekwako Malinga

Interview by : Carolyn Hamilton (C.H.)

(1)

Footnotes

1 Mkhankhasi : personal name.

2. Shali : probably Charlie ; personal name

3. indvuna : see glossary

4 Sensenjani : personal name ; probably a chief.

5 nkhosi : lit. king, is a sibongo as well as a sinanatelo. According to nhlangano Mamba (2) (Hamilton series) the Dlamini and the Mamba both had the sibongo "nkhosi" until the arrival g the whites when, for tax purposes, the respective groups were called by their subsidiary names. (Dlamini and Mamba). Kuper (African Aristocracy p. 111) states that the Ginginza, Dvu and ngwenya also originally bore the royal nkhosi Dlamini sibongo Other clans that she lists are the Magutfuka and the Magongo. Even after subsidiary names were adopted some people continued to adopt the "nkhosi". sibongo "nkhosi" is also used do a polite form g address.

6 esangweni : at the main entrance g a kraal or g the cattle-fold ; hence gateway

7 Shwapha : personal name

CH Okay
OK

1 Sekulungile
It is alright

2 Inkhosi sekutsambile mkhankhasi. Batfuna
The king had captured mkhankhasi. Then they
ke Shali induna yalapi ekhaya
sent Shali[2] the induna[3] g the home

1 Induna Shali g here at home
Induna Shali yalapha ekhaya, yase.

2 Lapha ku Senzenjani
From Senzenjani[4]

1 From Senzenjani
Ku Senzenjani

2 kutsi sowubulewe mkhankhasi nkhosi
to say mkhankhasi has been killed nkhosi[5]

1 To say that mkhankhasi has been killed
Kutsi mkhankhasi ubulewe

2 ngesikhatsi aphela letikhumba ke
During the time he was tanning the skins then

1 The time when he was busy working.
ngesikhatsi lapho abesebenta khona.

2 Seyiyamutsatsa ke khona lapho seyitamfaka
Then he took him from there and put him
lapha kutsi abengumfana wesangweni la
here so that he become a boy g esangweni[6]
ku Shwapha lo walayikhaya
here to Shwapha the one from this home

1 Then he was taken to Shwapha, insila
Wabese uyiswa ku Shwapha insila
yenkhosi g here at home

Footnotes

8 insila : lit. body dirt, intimately linked to person even once removed, thus a powerful cantrip; also sort g blood brothers who are chosen from specific clans to protect the king against magic g this type (umsiti, soot, or helper) (SWOHP Hamm (Logwaja Mamba, 1), edit notes p. 30)

9 umhu (variants: umhhu, um, um-um (ahha)): means 'yes', 'I agree'; 'I see'

10 LaMnisi : lit. daughter g Mnisi; mnisi a sibongo

11 Mdluli : surname

yalapha ekhaya
CH Umhu
Umhu[9]
2 LoMkhankhasi ke
This Mkhankhasi then
1 LoMkhankhasi then
LoMkhankhasi ke
2 Nemambala ke sowuyabuya ke nembala ke
Indeed he then returned, indeed then here
lapha sewuta naye ke lomka Shwapha
coming with this Mkha. Shwapha[7]
1 Then
Ke
2 LoMkhankhasi
This Mkhankhasi
1 Then Mrs Shwapha brought inkhosikati
Umfati waShwapha waletsa 'inkhosikati'
2 uLaMnisi
LaMnisi[10]
1 LaMnisi
LaMnisi
2 Ya
Yah
1 brought Mkhankhasi back
Wakuyisa mkhankhasi emuva
2 Ya. Sowuyafika ke lapha nemambala
Yah. He then came here and indeed his
kuhlala kwakhe lawo malangana nase
staying for those few days when those of
bamgha bambekile bakaMdluli indzawo
Mdluli" had given him a place here

lapha sowuyafa ke lomkhankhaso
this mkhankhasi then died.

1 Mkhankhaso when he was given the place to
Mkhankhasi nasanikiwe jindzawo jokuhlala
stay he didn't last long and then he was dead
akaphilanga sikhatsi esidze wase wyafa.

CH Umhu,
Umhu

2 Kwaphela ke, langitekela kona ke babe
That is all, what my father told me

1 That's all
Kwaphela

CH Do the Nzima people say that they are
kaba bantfu bakaNzima bayasho yini kutsi
bemdzabuko?
bemdzabuko.

1 Baka Nzima batsi babemdzabuko yini?
Do those of Nzima[12] say that they are bemdzabuko[13]

2 Batsi babemdzabuko
They say that they are bemdzabuko[13]

1 Batsi bemdzabuko
Do they say they are bemdzabuko[13]

2 i-i
Yes

1 They are bemdzabuko
Babemdzabuko

CH They say that they are the people of Embo
Basho kutsi babantfu base Embo

1 Batsi bale Embo yini bona?
Do they say they are from Embo[14]

2 Watsi njena lapha bakhonakhona balapha

12 Nzima : sibongo

13 bemdzabuko : see glossary

14 Embo : State House; royal residence built at the time in 1968 for the reception of diplomats at the independence celebrations; it is situated east of Lobamba

Footnotes

Footnotes

15 Nsongeni : probably Nsongweni which is a place located about a few kilometres south west of Hlathikhulu, before reaching Nhlangano.

16 Silulu : a grain-basket

17 tinanatelo (singular - sinanatelo) : see glossary

He said where they are, they are at ensongeni
Nsongeni[15]

1 E where they originated from ensongeni
E lapho badzabuka khona ensongeni
CH Umhu. Do the Nzima people say that they Umhu. Bantfu bakaNzima bayasho yini kutsi came in a silulu?
beta ngesilulu
1 Bakanzima beta ngesilulu yini?
Did these g Nzima[12] come in a silulu[16]
2 Angivake
I don't hear
1 Beta ngesilulu?
Did they come in a silulu[16]
2 Silulu yini ke
What is a silulu[16]
1 kugicika
To roll
CH Umhu
Umhu[9]
2 Angati ke lapho kutsi benta njani
I don't know there, as to how they came
1 I don't know
Angati
CH Umhu. Can he tell us the tinanatelo g Umhu[9]. Angasitjela yini tinanatelo tebantfu the Nzima people
baka Nzima
1 Tinanatelo takanzima?
The tinanatelo[17] g Nzima[12]

Footnotes

18 Phakathi : lit. inside

2 Kutsiwa Nzima
It is said Nzima[12]
1 Nzima
Nzima[12]
2 Phakathi
Phakathi[18]
1 Phakathi
Phakathi[18]
CH Umhu
Umhu[9]
2 Komzwayo
Komzwayo
1 komzwayo
Komzwayo
CH Kom kom
2 Kom kom
2 Komzwayo
Komzwayo
1 komzwayo
Komzwayo
CH Umhu
Umhu[9]
2 Zodaka
Zodaka
1 Zodaka
Zodaka
2 Dumile
Dumile
1 Dumile
Dumile
2 Sikhweyi

Footnotes

19 Mabandla : personal name

20 Matalankhosi ; the one who bore the king

Sikhweyi
1 Sikhweyi
Sikhweyi
2 Samabandla
g mabandla[19]
1 Samabandla
g mabandla[19]
2 ncengeli
ncengeli
1 ncengeli
ncengeli
CH What is the last one, Samabandla
Yini loku kwekugcina, g Mabandla[19]
1 Samabandla
g Mabandla[19]
2 ncengeli
ncengeli
1 ncengeli
ncengeli
CH Yah
Yah
2 Wena wematala nkhosi
You of matala nkhosi[20]
CH Umhu
Umhu[9]
2 nzima ngci ke
nzima[12] full stop then
CH Is it inzima or unzima
yinzima noma ngunzima
1 nzima
nzima[12]

2 I bese kutsi ke ŋzima sekuyaphela ke
I then it says ŋzima[12] and it gets finished
1 I, MA
I, MA
2 Kantsi ugale ŋgako futsi
whereas you have also started with it
CH What did he say, said I.M.A.
Utsiteni, utse I'. M. A.
1 Um
Um[9]
CH Um. Said ŋzima, Phakathi
Um utse ŋzima, Phakathi
2 Um
Um[9]
CH Komŋwayo
Komŋwayo
2 Um
Um[9]
CH Lodaka
Lodaka
2 Um
Um[9]
CH Dumi, Dumile
Dumi., Dumile
2 Um Dumile
Um Dumile
1 Dumile
Dumile,
CH Du mile
Du mile
2 E-e

Yes

CH Sikhweyi
Sikhweyi
2 Sikhweyi
Sikhweyi
CH Samabandla
ey Mabandla[19]
2 Samabandla
ey Mabandla[19]
CH Ncengezi
Ncengezi
2 Ncengezi
Ncengezi
CH Wena wematalankhosi
You ey matalankhosi[20]
2 Wena wematalankhosi
You ey matalankhosi[20]
CH Nzima
Nzima
2 Nzima
Nzima[12]
CH Right. Does he spell his sibongo inzima kulungile. Ubhala lsibongo sakhe ats' inzima Zima or unzima ?
Zima noma unzima ?
1 Nibhala nitsini nibhala nz
How do you write, do you write n.z.
2 Sifaka N Z
We put N Z.
CH Umhu
Umhu[9]
1 They put N Z

Footnotes

21 Makhwelela : probably a sinanatelo or personal name.

22 sibongo : see glossary (plural : tibongo)

23 Mkhulunyelwa : personal name

Bafaka NZ

CH Okay, umhu. So this are they the same
Ok, umhu[9], ngako loku, labantfu bakaNzima
Nzima people as chief Nzima
Solo bangabo yini labaka chief Nzima

1 Banjengalaba bakaMakhwelela[21] solo nguleso
They are the same as those g Makhwelela, it is still the same

2 Laba bakaMakhwelela[21] solo ngulabo kopha
Those g Makhwelela are still the same, but
ke labo nguleba labanye nje labangenela
those are those who just got those
la kuboNzima
g Nzima[12]

1 Cha sifuna lesibongo sakini
No we want your sibongo

2 E-e, bantfwana bakhe lomkhulu laba
Yes, those g makhwelela[21] are the children
baka Makhwelela e-e
g my grandfather, yes

1 They become same family
Baba ngumndeni munye

2 Utsi nje lo lomkhulunyelwa kimi ke
Then this Mkhulunyelwa[23] says to me, says
utsi babe
father

1 Mkhulunyelwa says father to me
Mkhulunyelwa utsi babe kimi

CH Do they have the same tinanatelo, those
Banetinanatelo letifanako yini, laba
Nzima with the
baka Nzima nalaba

Footnotes

24 Mazibuko : surname

25 ndlamlenze : lit. 'one who eats the leg'; also a sibongo

1 Tiyafanana letinanatelo tenu tingutona leti
Are your tinanatelo[17] the same, are they
lotishoko ?
the ones who are saying?
2 ngutona leti lengitishoko
they are the ones I'm saying
1 Yes, the same
e-e. tiyafanana
CH Has he ever heard of the tinanatelo
Wake wevra zgetinanatelo
Komzwako
Komzwako
1 Letaka khomzwako ke
What about those of khomzwako
CH Oh that's only there, ____ it's okay.
O sikhona lapho ____ sekulungile.
Sikhweyi, oh it was there. Umhu[9], I've
Sikhweyi, o bekulapho. Umhu, ngikutfole
got it okay. Who do the Nzima people
Okahle, labantfu bakanzima ngubani
not marry.
labangabateki
1 Leningabateki ngubaphi nzima
who are the people you don't marry Nzima[12]
2 Lesingabateki ngulaba baka Mazibuko
Those we don't marry are those of Mazibuko[24]
1 We don't marry Mazibuko people
Asibateki bantfu baka Mazibuko
2 nebaka ndlamlenze
and those of ndlamlenze[25]
1 and ndlamlenze

nebakandlamlenze
2 Naba nje lesingabateki
These are the ones we don't marry.
CH Why don't they marry them?
Ababateki ngani?
1 Aubateki ngani
Why don't you marry them?
2 ngoma kutsiwa ndlamlenze
Because it is said ndlamlenze[25]
1 Because they say ndlamlenze
ngoba batsi ndlamlenze
2 Nzima
Nzima[12]
1 Nzima
Nzima[12]
2 E·e nalaba baka Mazibuko, kutsiwa Mazibuko
Yes and those of Mazibuko[24], it is said
Nzima
Mazibuko[24] Nzima[12]
1 and the Mazibuko say Mazibuko Nzima
nalaba baka Mazibuko batsi Mazibuko Nzima
CH Does he know how they used to be together
Uyati yini kutsi bake babandzawo-
once?
nye?
1 Wake weva yini kutsi bebakanyekanye
Have you ever heard that they were once together
2 E-e
Yes
1 Yes
e-e

Footnotes

26 Sichatetelo : also known as sinanatelo and sithakazelo

2 ngiko nje singatekani ngobe batsi lesichate- That is why we don't marry each other because
telo lesokucala lesitsi nzima singena khona this sichatetelo[26] the first one which says nzima[12]
lapha kitsi asati kutsi kwafane kuabakhona gets to us we don't know what kind of
mbambosi yini, tsine lokokutsi mazibuko deviation was there, we, to say mazibuko[24]
ndlamlenze asati kutsi _____ ndlamlenze[25] we don't know _____

1 we don't know how to determine the
asikwati kuchlukanisa laba baka mazibuko
mazibuko
[some background information not clear to hear]

CH Okay, has he got something else he wanted
Ok, kukhona yini lokunye labefuna to add
kukungeta

1 kukhona yini lofuna kukufaka nako Is there anything else you want to add?

2 Cha
NO

1 No
Cha

CH Okay umhm
OK umhm

1 He was born here, he came originally
Watalelwa lapha, weta ngekudzabuka he came from Zululand ka Zulu

Footnotes

27 'E'; interj. Hail! Ahi Yes! it is the common Em} expression used as introductory particle in politely addressing oneself to another or when about to commence a speech; also said by way of announcing oneself upon arrival before a hut-door.

28 Zwelibanti ; lit. wide land; also a personal name

29 Mswati ; Mswati I the brother of Mtfonga, and the son of Msimudze; Mswati II the son of King Sobhuza I and Tsandzile; and Mswati III the son of king Sobhuza II and indlovukati Lafwala (Ntombi)

wachamuka eZululand, kaZulu
CH His father
babe wakhe
(NO grandfather
cha mkhulu
3 mkhulu grandfather
grandfather mkhulu
CH Umhu what is his name?
Umhu, ngubani libito lakhe
1 Ligama lakhe angubani
what is his name?
3 E kwakungu Zwelibanti
E[27] it was Zwelibanti[28]
1 His name his name was Zwelibanti
Ligama lake, ligama lakhe bekungu Zwelibanti
CH When he came here who was the Swazi king
Nakefika lapha bekungubani inkhosi yemaswati
1 Na ubi nakefikako la wakhandz' inkhosi
When she says when he came here he
kungubani
forhd who as a Swazi king
3 E kwakungu Mswati, na esho babe
E[27] it was Mswati[29] as my father said
1 It was Mswati as he said
kwakungu Mswati njengoba asho
CH Umhu. Why did he come here
Umhy. Wefelani lapha?
1 Wefela kutakwentani la
Why did he come here
3 Kungalesikhathi makesho ke kuthi ngulesikhathi
It was during the time, so they say, it was the

Footnotes

30 Dingane : once a Zulu King whose kraal was umgungundlovu

31 Live (plural: emave) see glossary

32 Ngoje : probably a place between KaZulu and Phongolo; probably a place of Göje, Göje being a sinanatelo of the Nsibandze people

33 Phongolo : a river that rises in the Drakensberg mountains south and west of present-day Piet-Retief and runs eastwards almost parallel to the southern border of Swaziland. It flows through the Lubombo mountains joining the uSuthu river to form the Maputo river (S.O.H.P., Hamilton Series, (Logvaja Mamba, 1), edit. notes p 26); a place called Phongolo is named after this river.

Sempi yabo Dingane
Time of war of Dingane and others
1 During the time of Dingane fighting with
Ngesikhatsi saDingane nalwa nalabanye
other people
bantfu
CH Umhu
Umhu
3 Bahamba ke basakazeka konke live base
They went then and got scattered in the whole
babuya ngala bona ngaseNgoje bazawuphu-
live[31] they then came this side near Ngoje,[32]
ma la oPhongolo bangen' eSwatini
they would go through Phongolo[33] and come to Swaziland.
1 They came through Ngoje and then they
Baphuma eNgoje base be beta lapha
came to Swaziland
eSwatini
CH Umhu, did they come with anyone
Umhu, beta nebantfu jini?
1 Beta nabani
With whom did they come?
3 Kwefika mkhulu
My grandfather came
1 E my grand grandfather came
E mkhulu wefika
CH Umhu - umhu
Umhu? - umhu?
3 Babe engakatalwa
Before my father was born
1 My father was not born then

Footnotes

34 Nene ; a sibongo

35 Mngadi ; also a sibongo

babe abesengakatalwa
CH Umhu, 2 See. Can he give us the tinanatelo
Umhu, ngiyabona. Angas dika yini tinanatelo
g the Nene people
tabantfu baka Nene
1 Tinanatelo taka Nene
The tinanatelo[17] g Nene[34]
3 Tinanatelo taka Nene kuthiwa Nene
The tinanatelo[17] g Nene[34], it is said Nene[34]
1 Nene
Nene[34]
CH Umhu
Umhu
3 Sthenjwa
the trust-worthy one
1 Sthenjwa
the trust-worthy one
CH Umhu
Umhu
3 Mngadi
Mngadi[35]
1 Mngadi
Mngadi[35]
CH Umhu
Umhu
3 Siphungela
Siphungela
1 Siphungela
Siphungela
CH Umhu
Umhu

A2760 A15.2.5.1

A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.